

Секция «Теория, история и методология перевода»

Реалия как объект межкультурной коммуникации: переводческий аспект.

Синдицкий Дмитрий Андреевич

Студент

Ставропольский государственный университет, ФРГЯ, г. Ставрополь, Россия

E-mail: marklar_@mail.ru

Одна из самых сложных проблем перевода состоит в возможности адекватного переноса содержания того или иного текста с одного языка на другой. Между тем внимательное изучение переведенных текстов показывает, что конечная адекватность перевода всего текста, отлично согласуется с некоторыми частными «неточностями» в переводе единиц того же текста.

Перевод реалий— часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, которая восходит, вероятно, к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины. О реалиях, как о показателях колорита, заговорили лишь в начале 50-х годов. Л.Н. Соболев в 1952-м году употребляет термин «реалия» в современном его понимании и даже дает ему достаточно выдержанную дефиницию [Соболев, 1955:290]. О реалиях также пишет Г.В. Чернов, который, однако, преимущественно пользуется названием «безэквивалентная лексика» [Чернов, 1958:223]. А.Е. Супрун рассматривает реалии как «экзотическую» лексику, а В. Л. Россельс намечает некоторые из основных черт реалий как переводческой категории [Россельс, 1965:169]. Таким образом, можно с уверенностью заявить, что данную проблему в той или иной степени рассматривали все теоретики перевода.

Понятие «перевод реалий» дважды условно: реалия, как правило, непереводаема (в словарном порядке) и, опять-таки, она передается (в контексте) не путем перевода. Переводчики сталкиваются с двумя основными трудностями передачи реалий: отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией референта и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) — ее национальную и историческую окраску.

Приемы передачи реалий можно, обобщая, свести в основном к двум: транскрипции и переводу. По словам А.А. Реформатского, эти два понятия могут быть друг другу противопоставлены: перевод стремится «чужое» максимально сделать «своим», а транскрипция стремится сохранить «чужое» через средства «своего» [Реформатский, 1999:312].

Задача переводчика — как можно полнее извлечь содержащуюся в оригинальном тексте информацию, для чего он должен обладать фоновыми знаниями, которыми располагают «носители» исходного языка. Поэтому успешное выполнение функций переводчика предполагает всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями народа, говорящего на исходном языке.

Литература

1. Влахов С. Непереводаемое в переводе. / С. Влахов, С. Флорин.— М.: «Международные отношения», 1980. С. 343.

2. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Изд. 18-е. / С.И. Ожегов. — М.: русский язык, 1986. — С. 786.
3. Реформатский А.А. Введение в языковедение. / А.А. реформатский. — М.: Аспект Пресс, 1999. — С. 312.
4. Россельс В.Л. Перевод и национальное своеобразие подлинника. // Вопросы художественного перевода. / В. Россельс. — М.: Советский писатель, 1955. — С. 169.
5. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. // Вопросы художественного перевода. / Л.Н. Соболев. — М., 1955. — С. 290.
6. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык. // Ученые записки 1-го МГПИИЯ, т. XVI. / Г.В. Чернов. — М., 1958. — С. 223.